

## тоӥ моӥ

### Мордовская песня "Точ-моч"

Текст записан в июле 2006 г. от А.П. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован Е.С. Антоновым, отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Luga laŋgsa kelun'e** ,  
luga -∅ laŋg -sa kelu -n'e -∅  
луг -NN поверхность -INESS береза -DIM -NN

На лугу растет березка.

2 **Luga laŋgsa kelun'e** .  
luga -∅ laŋg -sa kelu -n'e -∅  
луг -NN поверхность -INESS береза -DIM -NN

На лугу растет березка.

3 **Točk močk kumand'er'e kelun'e** ,  
točk močk kumand'er'e kelu -n'e -∅  
точк мочк кумандере береза -DIM -NN

Точк-мочк-кумандере березка,

4 **Viška viška kumand'er'e kelun'e** .  
viška viška kumand'er'e kelu -n'e -∅  
малый малый кумандере береза -DIM -NN

Маленькая, маленькая, кумандере, березка.

5 **Kelun't' ala skomjan'e** ,  
kelu -n' -t' al -a skomja -n'e -∅  
береза -DIM -DEF.GEN низ -INESS скамья -DIM -NN

Под березкой скамеечка,

6 **Kelun't' ala skomjan'e** .  
kelu -n' -t' al -a skomja -n'e -∅  
береза -DIM -DEF.GEN низ -INESS скамья -DIM -NN

Под березкой скамеечка.

7 **Točk močk kumand'er'e skomjan'e** ,  
točk močk kumand'er'e skomja -n'e -∅  
точк мочк кумандере скамья -DIM -NN

Точк-мочк кумандере скамеечка,

8 **Viška viška kumand'er'e skomjan'e** .  
viška viška kumand'er'e skomja -n'e -∅  
малый малый кумандере скамья -DIM -NN

Маленькая, маленькая, кумандере, скамеечка.

9 **Skomjan't' naŋgsa mazy styr'** ,  
skomja -n' -t' naŋg -sa mazy styr' -∅  
скамья -DIM -DEF.GEN верх -INESS красивый девушка -NN

На скамеечке красивая девушка.

10 **Skomjan't' naŋgsa mazy styr'**  
 skomja -n' -t' naŋg -sa mazy styr' -∅  
 скамья -DIM -DEF.GEN верх -INESS красивый девушка -NN

На скамеечке красивая девушка.

11 **Točk močk kumand'er'e mazy styr'**  
 točk močk kumand'er'e mazy styr' -∅  
 точк мочк кумандере красивый девушка -NN

Точк-мочк кумандере красивая девушка,

12 **Viška viška kumand'er'e mazy styr'**  
 viška viška kumand'er'e mazy styr' -∅  
 малый малый кумандере красивый девушка -NN

Маленькая, маленькая, кумандере, красивая девушка.

13 **Mez' laŋgsunzo pr'asunzo** ?  
 mez' laŋg -sun -zo pr'a -sun -zo  
 что поверхность -INESS -P.3SG голова -INESS -P.3SG

Что на ней, на ее голове?

14 **Mez' laŋgsunzo pr'asunzo** ?  
 mez' laŋg -sun -zo pr'a -sun -zo  
 что поверхность -INESS -P.3SG голова -INESS -P.3SG

Что на ней, на ее голове?

15 **Točk močk kumand'er'e naŋgsunzo**  
 točk močk kumand'er'e naŋg -sun -zo  
 точк мочк кумандере верх -INESS -P.3SG

Точк-мочк кумандере на ней,

16 **Viška viška kumand'er'e pr'asunzo**  
 viška viška kumand'er'e pr'a -sun -zo  
 малый малый кумандере голова -INESS -P.3SG

Маленькая, маленькая, кумандере, на ней.

17 **Ašo pal'a naŋgsunde**  
 ašo pal'a -∅ naŋg -su -nde  
 белый платье -NN верх -INESS -P.3SG

Белое платье на ней,

18 **Ašo pal'a naŋgsunde**  
 ašo pal'a -∅ naŋg -su -nde  
 белый платье -NN верх -INESS -P.3SG

Белое платье на ней.

19 **Točk močk kumand'er'e laŋgsunzo**  
 točk močk kumand'er'e laŋg -sun -zo  
 точк мочк кумандере поверхность -INESS -P.3SG

Точк-мочк кумандере на ней,

20 **Viška** , **viška kumand'er'e lanġsunzo**  
viška viška kumand'er'e lanġ -sun -zo  
малый малый кумандере поверхность -INESS -P.3SG  
Маленькое, маленькое, кумандере, не ней.

21 **Mazy pat'a pr'asunzo**  
mazy pat'a -∅ pr'a -sun -zo  
красивый старшая сестра -NN голова -INESS -P.3SG  
Красивый платок на голове,

22 **Mazy pat'a pr'asunzo**  
mazy pat'a -∅ pr'a -sun -zo  
красивый старшая сестра -NN голова -INESS -P.3SG  
Красивый платок на голове.

23 **Točk močk kumand'er'e pr'asunzo**  
točk močk kumand'er'e pr'a -sun -zo  
точк мочк кумандере голова -INESS -P.3SG  
Точк-мочк кумандере на голове,

24 **Viška** , **viška kumand'er'e pr'asunzo**  
viška viška kumand'er'e pr'a -sun -zo  
малый малый кумандере голова -INESS -P.3SG  
Маленький, маленький, кумандере, на голове.